

02-06

SWISS CULTURE  
IN JAPAN  
SPRING 2022 春季号



«ANAIS» (96 min, Japan 2022), written and directed by Roger Walch ©Rowmuse Films Production, Japan.

# おいしい選りすぐり

読者の皆さまへ

2022年春季号の文化イベントカレンダーをお届けします。

移動の制限という難問を引き続き抱える文化交流ですが、今シーズンも東京をはじめとする各地で、刺激的なスイスのイベントが開催されています。日本在住のスイス人監督、ロジェー・ワルツヒの新作映画「ANAÏS」のプレミア上映会をお見逃しなく。本作はフランス語を母語とし、能の稽古に励む少女が自身のルーツを探して旅をするロードムービーです。マックス・フリッシュの公演（日本語上演）では、人生というゲームの無限の可能性と気まぐれを冗談めかして考察。クリスチャン・マークレイのアートは、映像と音のはざままで映画、CD、コミックなどのメディアを遊び心と共に混ぜ合わせたもの。チューリヒを拠点とする建築事務所 E2A の国内初となる展覧会も。さらに今回は、オンラインのお楽しみ（ポッドキャスト、フェスティバル、文学のプラットフォームなど）をいくつか選び、デジタル冒険者の皆さまにお届けします。選りすぐりのコンテンツをお楽しみください！

在日スイス大使館  
広報文化部

# Cherry Picking

Dear Readers of SWISS CULTURE IN JAPAN,

We are delighted to present to you the spring 2022 edition of our event calendar.

Travel restrictions remain a challenge for cultural exchanges, yet inspiring Swiss events are flourishing in Tokyo and beyond this season once again. Don't miss the premiere of «ANAÏS», the new film of Japan-based Swiss director Roger Walch, about a young girl on a journey to find her roots between French language and traditional Noh. Max Frisch's theater (translated into Japanese) offers a witty reflection on the endless possibilities and variables of the game of life; Christian Marclay's artistic practice, at the border of image and sound, playfully mixes movies, CDs, comics and other media; Swiss architecture is in focus with the first Japanese exhibition of Zurich-based office E2A; and classical music lovers can look forward to the return of legendary pianist Martha Argerich. In addition, we selected a few online treats (podcasts, festivals, literary platforms, etc.) for the pleasure of digital wanderers. Happy cherry picking!

Yours,  
Communications and Culture Section  
Embassy of Switzerland in Japan

## イベント

### 富士市国際交流フェア

スイスのホストタウンとして、東京2020開催時にはスイス水泳チームが事前合宿を行うなど、スイスとの交流を深める富士市。その富士市で異文化交流と理解の機会を提供するフェアが開催され、スイスも紹介される。先に開催されたパネル展示会では、感染対策の中、無事にキャンプを終えたスイスの水泳選手団が、市や施設への感謝を込めてスイスの国旗を贈呈する様子などの交流の様子が描かれた。続く13日のステージ発表会では、四季折々のスイスの風景と人々の暮らしを2本の映像で紹介。このイベントの様子は後日ウェブサイトで閲覧可能。

2月13日 ステージ発表会  
富士市ロゼシアター、静岡県  
[fujiair.net](http://fujiair.net)

### クリスチャン・マークレー 『トランスレーティング [翻訳する]』

アメリカに生まれ、スイスのジュネーブで育ったアートと音楽界の重要人物、クリスチャン・マークレー。アートと音楽の交差点から作品を発表し、革新的な活動を続けてきたマークレーの国内初の大規模な展覧会が東京都現代美術館で開催されている。マークレーの多様で折衷的な実践を紹介する本展では、コンセプチュアル・アートやパンク・ミュージックに影響を受けた初期作品から、イメージと音の情報のサンプルを組み立てた大規模なインスタレーション、さらには現代社会に蔓延する不安を映し出した最新作まで彼の多岐にわたる活動の全貌を紹介する。

2月23日まで  
東京都現代美術館、東京  
[mot-art-museum.jp](http://mot-art-museum.jp)



クリスチャン・マークレー 《エフェメラ：ミュージカル・スコア [部分]》2009  
28 枚の印刷物より Produced and published by mfc-michèle didier, Paris / Brussels  
© Christian Marclay & by mfc-michèle didier. Courtesy Paula Cooper Gallery, New York.

## EVENTS

### Fuji City International Exchange Fair

Fuji City has been deepening ties with Switzerland and in particular the Swiss Aquatics since 2018. Last year, in its capacity as Host Town, the city welcomed the Swiss swimming team for their pre-training camp ahead of Tokyo 2020. This year, the city organized a panel exhibition on February 5 and 6, showcasing the exchanges between the Swiss swimming team and the city. The exhibition included a panel with Swiss swimmers presenting the Swiss flag to the city as a token of gratitude after successfully completing their camp last year under strict safety measures. On February 13, two videos were shown during a stage presentation featuring seasonal landscapes as well as daily life in Switzerland. The highlight video of the fair will be available on the website.

FEB 13  
Fuji City Rose Theater, Shizuoka, Japan  
[fujiair.net](http://fujiair.net)

### Christian Marclay Translating

Artist Christian Marclay's oeuvre lies at the crossroads of art and music. Born in USA and raised in Geneva, Marclay has been an important figure in the avant-garde music scene since 1970s. The exhibition «Christian Marclay Translating» is the first large-scale solo show of the artist's work in a Japanese museum. With this exhibition, the Museum of Contemporary Art Tokyo aims to introduce his diverse and eclectic practice, from his early works, influenced by conceptual art and punk music, to large-scale installations built from samples of image and sound information, and more recent works that reflect upon the anxieties permeating our contemporary world.

UNTIL FEB 23  
Museum of Contemporary Art Tokyo, Tokyo  
[mot-art-museum.jp](http://mot-art-museum.jp)



クリスチャン・マークレー 《リサイクリング・サークル》2005  
映像・音響インスタレーション  
Photo: Osamu Watanabe © Christian Marclay. Courtesy Gallery Koyanagi, Tokyo.



## サイバスロンとその技術

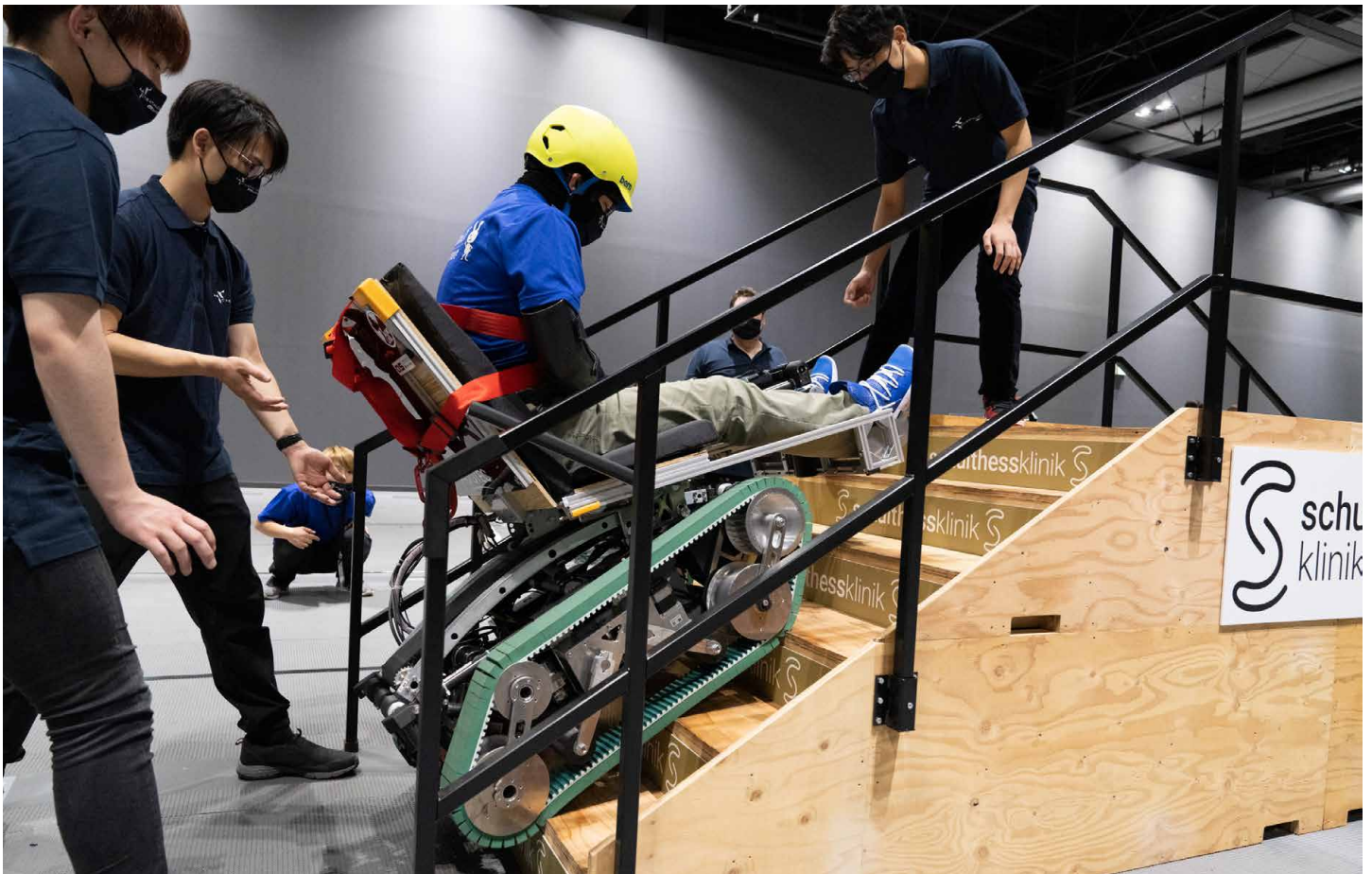
ロボット工学などの先端技術を応用した義肢などを用いて、障がい者が日常生活に必要な動作に挑む国際競技大会を軸にしたスイス発の取り組み、サイバスロン(CYBATHLON)。この取り組みは、障がいを持つ人の日常生活は、アシスト技術(電動義手で洗濯物を干す、あるいは電動車いすで階段を昇り降りする等)を使うことによって、より快適になり得るという想いをその出発点とするもの。本特別展では、日常生活にあるさまざまな障害物を乗り越えるための技術開発への取り組みや、実物の展示や写真、映像でサイバスロン競技が紹介される。

2月27日まで  
大阪科学技術館、大阪  
[ostec.or.jp/pop](http://ostec.or.jp/pop)

## CYBATHLON exhibition

With competitions and events as a driving force, CYBATHLON, a non-profit project of the Federal Institute of Technology ETH Zurich, acts as a platform that challenges teams from all over the world to develop assistive technologies suitable for everyday use with and for people with disabilities. Tackling various everyday tasks can be made more comfortable for people with disabilities, through the use of assistive technologies such as electric prosthetic hands to dry clothes or electric wheelchairs to go up and down stairs. This exhibition shows the development of technologies aiming to overcome various obstacles in daily life, and introduces the Cybathlon competition through actual exhibits, photographs and videos.

UNTIL FEB 27  
OSTEC Exhibition Hall, Osaka  
[ostec.or.jp](http://ostec.or.jp)





Photography : Shin Noguchi / Graphism : Charline Tuma

## 第20回 国際人権映画祭・ フォーラム (FIFDH)

毎年3月の国連人権理事会の開期中にジュネーブで行われる「人権に関する国際フォーラム・映画フェスティバル(FIFDH)」。人権映画の上映とそれに続く討論の形を取り、人権問題を広く一般の人の議題にすることを旨とする。今回は第20回開催にちなみ、ちょうど20歳を迎える新しい世代の人権活動家4名を表彰。アメリカ、ウガンダ、レバノン、イギリスで、各々の人権問題—中絶の権利や持続可能な農業、医療の機会や人種とジェンダー問題などに立ち向かう4名が参加する討論が開催される。他にも映画の持つ物語の発信力を強めるためのプログラム「Impact Days」では、社会を変えるツールとして映画を展開するためのワークショップも。全てのドキュメンタリー作品やトーク・ワークショップイベントはオンラインで閲覧、あるいは参加することが可能。プログラムの全貌は2月15日に発表される。

なお、今回のフェスティバルのメインビジュアルとして力強い印象を残すのは、日本のストリートフォトグラファー、シンノグチ氏のプロジェクト「One Two Three」の一コマ。娘の夢路ちゃん、5歳の時の写真。

**3月4日—14日**  
人権に関する国際フォーラム・映画フェスティバル(FIFDH)  
[FIFDH](#)

## 20<sup>th</sup> International Film Festival and Forum on Human Rights (FIFDH)

The FIFDH is one of the leading international events dedicated to films and human rights. For the past 20 years, the Festival has taken place in the heart of Geneva, the human rights capital, in parallel to the annual main session of the UN Human Rights Council. To mark this 20th edition, the festival will honour 4 young activists, who are exactly 20 years old! Be it in Texas, in Uganda, in Lebanon or in the UK, they are each confronting human rights issues, such as the right to abortion, sustainable agriculture, access to healthcare and colour and gender issues. All four will be present at the festival for a promising debate! All films and talks are available to watch and join online. In addition, the FIFDH's professional programme «Impact Days» offers a unique space for collaborations and exchanges between filmmakers, NGOs, foundations and journalists. The full program will be announced on February 15.

This year's key visual is a striking image: a cry signed by Japanese street photographer Shin Noguchi! A photo of his 5 years old daughter (in 2015) from his project «One Two Three».

**MAR 4–13**  
[FIFDH](#)

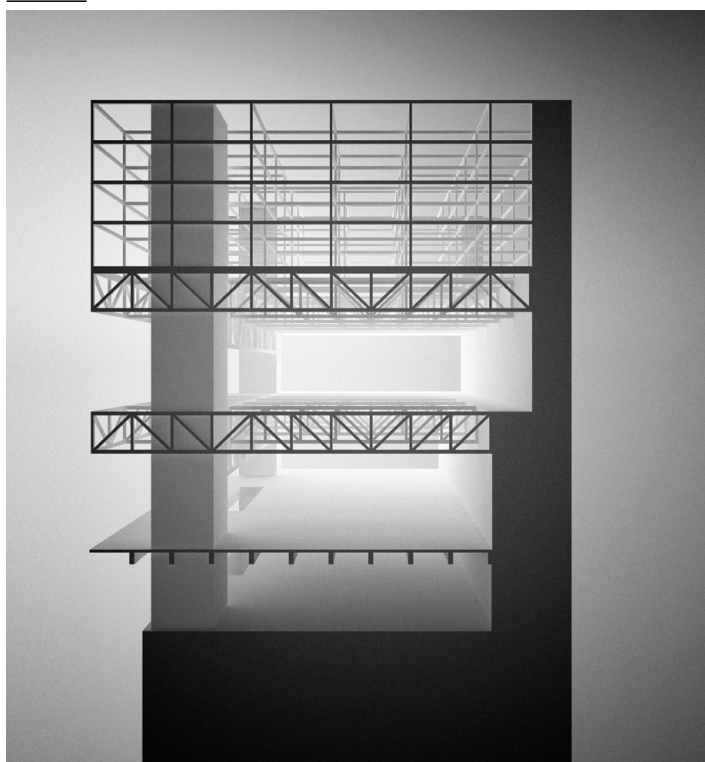
## E2A Methodologies

日本とスイスの建築文化交流のプラットフォームとして精力的に活動続ける日瑞建築文化協会(JSAA)。そのJSAA主催の第2回となる本展覧会で、チューリヒを拠点とするE2A(ピートとヴィム、2人のエッカート/Eckert兄弟の建築事務所/Architects)が紹介される。方法論(Methodologies)と題された本展は、E2Aの典型的な白い模型、入念に作り上げられたイメージ、そして実行計画などを通し、その設計戦略を紐解くもの。建築界で注目を集める彼らの最新の動向も展開される。E2Aの代表作には、TAZ誌新社屋(ベルリン)、ディーコンリー・ベタニエン(チューリヒ)、ガイストリッヒ集合住宅(リートパーク)など。

3月18日-4月7日

USMモジュラーファニチャー、フライターグ ストア トウキョウ  
シブヤ / フライターグ ストア トウキョウ ギンザ、クリエーション  
バウマン ジャパン 東京本社ショールーム、東京

[js-aa.org](http://js-aa.org)  
[e2a.ch](http://e2a.ch)



## 狂言風オペラプレミアム・コンサート

狂言の演者がオペラを演じる狂言風オペラは、2002年の初演以降、国内外で公演を重ねてきた。スイスのルツェルンを拠点とするクラウグアート・アンサンブルと取り組む特別なモーツァルトの『フィガロの結婚』は、狂言に加え、能・浄瑠璃と文楽人形が加わる夢の融合の舞台。スイスのアンサンブルメンバーの来日が不可能となった今回は、メンバーからのビデオメッセージを紹介し、能・狂言・文楽との対談を交えたコンサートを行う予定。

3月19日

大槻能楽堂、大阪

3月22日

観世能楽堂、東京

[voicing-piano.co.jp](http://voicing-piano.co.jp)

## E2A Methodologies

The Japan Swiss Architectural Association (JSAA) acts as a platform for architectural and cultural exchanges between Japan and Switzerland. For its 2nd exhibition project, JSAA will present the Zurich-based Swiss architecture office E2A / Piet Eckert und Wim Eckert Architekten. The exhibition «Methodologies» introduces E2A's architecture through its typical white models, carefully crafted images, and execution plans. While allowing an overview of E2A's recent works, the exhibition will also provide an insight into the office's design methodologies. E2A was founded by brothers Piet Eckert and Wim Eckert in 2001 in Zurich. Their achievements include significant projects such as the taz Neubau in Berlin, as well as the Deaconry Bethanien and Geistlich Areal Apartment Building, both in Zurich.

MAR 18-APR 7

USM Modular Furniture, FREITAG STORE TOKYO  
SHIBUYA / FREITAG STORE TOKYO GINZA,  
Création Baumann Japan Ltd. Tokyo Showroom,  
Tokyo

[js-aa.org](http://js-aa.org)  
[e2a.ch](http://e2a.ch)

University of Bremen,  
Auditorium and Conference Center,  
Bremen, Germany 2019 - 2026,  
Image: ©E2A

## Kyogen – Opera Premium Concert

«Kyogen - Opera», a mix of Japanese traditional comic theatre Kyogen with European opera, has been performed in Japan and Europe since it premiered in 2002. This Kyogen Opera production of «The Marriage of Figaro» by W. A. Mozart, in collaboration with the Lucerne-based ensemble KlangArts, is a special fusion of Kyogen, Noh, Joruri, Bunraku and Opera. For the time being, due to border restrictions, the KlangArts ensemble will participate through a video message introduced during the concert.

MAR 19

Ohtsuki Noh Theater, Osaka

MAR 22

KANZE Noh Theater, Tokyo

[voicing-piano.co.jp](http://voicing-piano.co.jp)

## ロジェー・ワルツ監督 最新ロード・ムービー「ANAÏS」

サンクト・ガレンに生まれ1998年来日、その後、映像作家として活動を始めたスイス人監督ロジェー・ワルツ(Roger Walch)による新作ロードムービー「アナイス(ANAÏS)」が関西の2会場でプレミアを迎える。本作品では、14歳の京都に住む少女アナイス(リディア・フォール)の父親を探す長い旅が、京都、奈良、大阪、石川、広島、鹿児島(奄美大島)などの美しい日本の風土と、個性豊かな登場人物と共に描かれる。主なサウンドトラックは、本作品にも出演しているフォークシンガー造酒耕平が作曲。アナイスの母親役にマルグリット・パジェ。父親役は、パイオハザード、ケイト、ハイアンドローIIなどに出演する武道家/俳優の西明彦がつとめる。他に詩人/写真家/歌手の俊山晶子、観世流能楽師シテ方の浦田保親、マイケル侍(山口浩二)、ダンスグループ「女子」などが出演。

あらすじ:アナイス(リディア・フォール)は、フランス人の母親(マルグリット・パジェ)と京都に住む14歳の少女。能の稽古を心の拠り所とする中学生のアナイスは、日本人の父親に会ったことがない。父親は彼女が生まれる前に家族を捨てていた。思春期のアナイスはしばしば母親と喧嘩をする。フランスの大学で勉強するよう主張する母親。母親は、アナイスの父親についての質問を無視し続け、能もやめさせようとし、ついにアナイスは家出する。父親を探す長い旅。ヒッチハイク、電車やフェリーで日本列島を旅する途中、アナイスはいろいろな人々に会う。答えは南の島にあるようで…。

3月20日 ホテル尾花、奈良

3月26日 3U、大阪

要予約: [mail@rowmusefilms.com](mailto:mail@rowmusefilms.com)

[www.vimeo.com/rowmuse](http://www.vimeo.com/rowmuse)



## «ANAÏS» - a road movie by Roger Walch

The premiere of Roger Walch's new road movie «ANAÏS» will take place in two venues in the Kansai region in March. Roger Walch is a Swiss director, born in St. Gallen, who started working as a filmmaker after coming to Japan in 1998. His new film tells the story of Anaïs (Lydia Faure), a 14-year-old girl from Kyoto, on her long journey to find her father who she has never met. Her search takes her to the beautiful cities of Kyoto, Nara, Osaka, Ishikawa, Hiroshima and Kagoshima (Amami Oshima), where she encounters many unique characters. The main soundtrack is composed by Kohei Miki Sy Loka, a Japanese folk musician who also appears in the film. Marguerite Paget plays Anaïs' mother, while the father is played by Akihiko Sai, a Martial Art actor who has appeared in films such as Resident Evil, Kate, High and Low II etc. The cast also includes poet/photographer/singer Shoko Toshiyama, Noh actor Yasuchika Urata, Koji Yamamoto/Samurai Michael and dance group Joshi. Synopsis: Anaïs (Lydia Faure) is a 14 year old girl who has been living in Kyoto with her French mother (Marguerite Paget). She is attending junior high school but she is also studying Noh Theatre - a form of classical Japanese drama. Anaïs has never met her Japanese father, though. He had abandoned the family before Anaïs was born. Being an adolescent girl, she often fights with her mother who insists that her daughter's goal should be to study at a university in France. When her mother continues to ignore Anaïs' questions about her father and threatens to cut her Noh lessons, Anaïs runs away from home. In the quest to find her father, she embarks on a long journey. Traveling by hitchhiking, by train or by ferry she encounters many interesting people on her way. The answer seems to lie on a remote island in Southern Japan.

### Premieres

20 March, Hotel Ohana, Nara

26 March, 3U, Osaka

Booking required: [mail@rowmusefilms.com](mailto:mail@rowmusefilms.com)

[www.vimeo.com/rowmuse](http://www.vimeo.com/rowmuse)



## 第22回別府アルゲリッチ音楽祭

スイスを拠点に世界的な活動を広げるピアニストのマルタ・アルゲリッチにより創設された音楽祭が今年も開催される。本音楽祭は、子供たちが最高の音楽と触れ、また若手音楽家たちが一流の音楽家と共演する機会を提供することを目的としたもの。今年は「世界へ羽ばたく音楽家たち」と題し、2019年のロン・ティボー・クレスパン国際コンクール優勝者の三浦謙司や日本音楽コンクールピアノ部門優勝経験を持つ亀井聖矢、山縣美季、谷昂登等のコンサートが開催される。

5月7日-7月17日

しいきアルゲリッチハウス・サロン、別府

[argerich-mf.jp](http://argerich-mf.jp)

## ジョナサン・ノット指揮 東京交響楽団 - 2022 / 2023 シーズン

2017年からスイス・ロマン管弦楽団の音楽監督を務め、現在もルツェルンを拠点に活躍を続ける指揮者のジョナサン・ノット。日本の聴衆を愛し、東京交響楽団の音楽監督としても円熟の9シーズン目を迎える。幅広いレパートリーを網羅しながら、特に今シーズンは、新ウィーン学派を集中的に取り上げる。

5月-12月

サントリーホール等東京・神奈川の各会場

[tokyosymphony.jp](http://tokyosymphony.jp)

## マックス・フリッシュ 「バイオ・グラフィ：プレイ (1984)」

スイスの劇作家・小説家のマックス・フリッシュ(1911-1991)作の戯曲『バイオ・グラフィ：プレイ(1984)』が一般社団法人shelfの企画・制作・主催、矢野靖人の演出により、ついに日本初公演を迎える。昨年12月にはドラマ・リーディング公演を果たし、満を持しての日本初演となる。翻訳はマックス・フリッシュ研究者でスイス文学、事情にも詳しい松鶴功記。あらすじ：人生の選択をやり直す自由が与えられた中年の行動科学の教授。日常の些細な事から重大な事まで、もう一度自分の判断を見直すことになり…。

6月9日-12日

世田谷パブリックシアター(シアターラム)、東京

[theatre-shelf.org](http://theatre-shelf.org)



## 22<sup>nd</sup> MUSIC FESTIVAL Argerich's Meeting Point in Beppu 2021

Music Festival Argerich's Meeting Point was initiated by legendary Swiss and Argentinian pianist Martha Argerich with the aim of bringing high-quality music to children, cultivate their aesthetic sentiments, and foster young talents by giving them the opportunity to perform with renowned artists. This year's festival will again feature young talented pianists, among them three winners of «The Music Competition of Japan»: Masaya Kamei, Miki Yamagata and Akito Tani, as well as Kenji Miura, winner of the Grand Prix and three Special Prizes at the Long-Thibaud-Crespin Competition 2019.

MAY 7-JUL 17

Shiiki Argerich's House, Beppu

[argerich-mf.jp](http://argerich-mf.jp)

## Jonathan Nott and the Tokyo Symphony Orchestra

Lucerne-based conductor Jonathan Nott has been serving as the Music and Artistic Director of the Orchestre de la Suisse Romande (OSR) since 2017. Moreover, the maestro is now in his ninth season as Music Director of the Tokyo Symphony Orchestra. For his beloved Japanese audience this season, he will lead the Tokyo Symphony Orchestra in some masterpieces of the Second Viennese School, in addition to a wide repertoire.

MAY-DEC

Suntory Hall and more venues in Tokyo and Kanagawa

[tokyosymphony.jp](http://tokyosymphony.jp)

## «Biografie: Ein Spiel» by Max Frisch

Theatre Company shelf, directed by Yasuhito Yano, will present «Biografie: Ein Spiel» for the first time in Japan in the form of a theatre play. This work by Swiss playwright and novelist Max Frisch (1911 -1991) has been newly translated into Japanese by Koki Matsuu. After having performed a table play version in December 2021, Theatre Company shelf is ready to present in full form this dark comedy that prompts serious questions about how individuals are impacted by society.

The plot? A middle-aged behavioural researcher is given the opportunity to start his life over at any point he chooses and to revise his choices for things both mundane and grave...

JUN 9-12

Setagaya Public Theatre (Theatre Tram), Tokyo

[theatre-shelf.org](http://theatre-shelf.org)

2022年12月「バイオ・グラフィ：プレイ (1984)」  
ドラマ・リーディング公演@  
Joint Gallery (原宿) 撮影/菅野佐知子



## 第1回 バーゼル国際声楽コンクール 受賞者コンサート

バーゼル国際声楽コンクールは、スイスのバーゼルと日本に縁を持つ音楽家達が主催するコンクール。昨年初めて開催された本大会の日本人受賞者によるコンサートがこの度、開催される。客演に審査員を務めたソプラノ歌手の竹之内淳子。また、今年も第2回となるコンクールが動画審査で開催される(エントリー締め切り3月10日まで)。

6月23日

東京オペラシティ・リサイタルホール、東京

[www.klassikwettbewerbbasel.info/](http://www.klassikwettbewerbbasel.info/)

### TOPICS

## ロマンシュ語週間

1938年2月20日の国民投票により、ロマンシュ語はスイスの第4の言語として公式に認定されました。スイスの複言語主義の重要性を再認識し、ロマンシュ語とその文化を祝う「Emna Rumantscha (ロマンシュ語週間)」は、2021年から2月20日の前後に開催されています。

ロマンシュ語を聞いてみたい?スイス公共放送協会のロマンシュ語局 (RTR)では、映像や音声による多彩なコンテンツをオンラインで楽しめます。

さらに、ロマンシュ語を使うラップミュージシャン、Gino Clavuot alias Snook も要チェックです。Gino Clavuotを含む、ロマンシュ語を使い活躍する人々のストーリーはこちらでご覧いただけます(英語のみ): [houseofswitzerland.org](http://houseofswitzerland.org)

なお、ロマンシュ語を話すことのできる人は約60,000人、理解することのできる人は約100,000人とされています。その言語を第1言語とする人は約44,000人とされていますが、その半数以上となる約28,000人がグラウビュンデン州に住んでいます。



## The 1st Basel International Online Vocal Competition Laureate Concert

The Basel International Online Vocal Competition is organised by musicians with ties to Basel and Japan. For this laureate concert, the Japanese prize-winners of the first competition held in 2021 will showcase their talent. Additionally, member of the jury and soprano Junko Takenouchi will perform as a guest soloist. The second edition of the online competition is already scheduled to be held this year (deadline for entries: March 10).

JUN 23

Tokyo Opera City (Recital Hall), Tokyo

[www.klassikwettbewerbbasel.info/](http://www.klassikwettbewerbbasel.info/)

### TOPICS

## Emna Rumantscha

Romansh was officially recognized as Switzerland's fourth national language following a referendum on February 20, 1938. Since 2021, Switzerland celebrates this anniversary by holding a commemorative week known as the «Emna Rumantscha» (Romansh Week) around February 20. The goal is not only to learn more about Romansh and its culture, but also to underline the importance of plurilingualism for national cohesion.

Interested to get exposure to the Romansh language? Then visit the [Radiotelevision Svizra Rumantscha \(RTR\) / Swiss Romansh Radio-Television](http://Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR) / Swiss Romansh Radio-Television). The media offers a wide variety of video and audio content online. If you are more into rap music (in Romansh language of course), then Gino Clavuot alias Snook is the right pick for you. You can find the story of Gino Clavuot and other Romansh speakers [here](#).

Nowadays, Romansh is spoken by about 60,000 people and understood by some 100,000. It is currently the main language of around 44,000 people, approximately 28,000 of whom live in the canton of Grisons.



Musician Gino Clavuot,  
alias Snook © Oliver Baer

## フランコフォニー月間 2022

毎年3月20日は国際フランコフォニー機構の発案による「国際フランコフォニーの日」です。スイスを含む世界5大陸のフランス語を話す人々が、フランス語圏の文化の多様性や魅力をアピールし、フランス語を通じて友情を深めるお祭りの日です。スイスでは国民の2割を超える人々がフランス語を話し、また公用語の一つとして広く使われています。

この期間中、日本では全国のフランス語関連施設で多種多様なイベント(オンラインイベントを含む)が開催され、スイスは関西フランコフォニー・フェスティバル2022 in神戸への参加を予定しています。

### 3月

#### 関西フランコフォニー・フェスティバル2022 in神戸(予定)

[kobenichifutsu.com](http://kobenichifutsu.com)

他全国のフランス語関連施設でのイベント情報はこちら

[institutfrancais.jp](http://institutfrancais.jp)



PDL 2022 © Gregory Batardon

## 第50回ローザンヌ国際バレエコンクール

才能豊かな若いバレエダンサーがプロの道に踏み出すことへのサポートを目的とし、スイス西部のヴォー州ローザンヌで1973年から開催されているローザンヌ国際バレエコンクール(Prix de Lausanne/プリ・ド・ローザンヌ)。その記念となる第50回大会が2022年1月31日～2月6日に開催されました。今回のコンクールには予選を通過した70人、このうち日本人ダンサー12人が参加。スイス・チューリヒのバレエ学校に留学して2年目の田中月乃さん(17)が2位入賞を果たし、日本でも大きなニュースとなりました。

胸が熱くなるような若きバレエダンサーの取り組みはオンラインでご覧いただけます。また、スイス公共放送協会(SBC)の国際部のニュース配信サイト [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)でも特集が組まれています(日本語のみ)。ぜひご覧ください。

[prixdelausanne.org](http://prixdelausanne.org)

[swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)

## Mois de la Francophonie 2022

Every year on March 20, the world celebrates the creation, back in 1970, of what has since become the Organisation Internationale de la Francophonie. It is also a day of global celebration for French-speaking people on five continents, including Switzerland, to promote the diversity and attractiveness of French-speaking cultures and to deepen friendships through the French language. In Switzerland, more than 20% of the population speaks French and the language is used as one of the official languages.

During the Francophonie month, various events and initiatives are presented (including online) by several French-related institutions throughout Japan. Among these, the Embassy of Switzerland will join the Kansai Francophonie Festival 2022 in Kobe.

### MAR

#### Kansai Francophonie Festival 2022 in Kobe

[kobefutsu.com](http://kobefutsu.com)

#### More information on the Francophonie Festival

[institutfrancais.jp](http://institutfrancais.jp)



PDL 2022 © Gregory Batardon

## 50<sup>th</sup> Prix de Lausanne

The Prix de Lausanne has been held since 1973 in Lausanne, with the aim of supporting talented young ballet dancers to embark on their professional careers. The 50th edition of the competition was held from January 31 to February 6, 2022. Of the 70 applicants who passed the qualifying rounds, 13 Japanese participants competed this year, with dancer Tsukino Tanaka winning second prize – big news in Japan! She has been studying at Zurich Dance Academy since August 2020.

The inspiring efforts of these young ballet dancers can be viewed online, on the website of the Prix. You can also find a feature story on [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch) in Japanese.

[prixdelausanne.org](http://prixdelausanne.org)

[swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)

## スイスのアートシーンから

プロ・ヘルヴェティア文化財団は、1939年に設立され、後に公的財団となった、スイスの文化・芸術作品の奨励を目的に、国内外で継続的に活動するスイスで唯一の機関です。そのプロ・ヘルヴェティアが発信する多彩なアートプログラムから、今回は3つをご紹介します。

### ポッドキャスト「アート・サイエンス・テクノロジー」

プロ・ヘルヴェティア初のポッドキャストがこちら「Art, Science and Technology」! アートと科学・技術など、分野を超えた取り組みを促進するプログラムのひとつとして登場しました。この番組では、ひとつのテーマ毎に、共にプロジェクトに取り組むアーティストと研究者が7つのエピソードを展開。エピソード内では、分野を超えたコラボレーションの楽しさとチャレンジが語られています。世界規模の内容とスピーカーとオーディエンスは、プロ・ヘルヴェティアの国際的なネットワークならではと言えます。

なお「Art meets biohacking(アートとバイオハッキング)」の回では、日本人のバイオエンジニアのヒロスエ・サチコ氏が、インドのアーティスト、Yashas Shetty氏との協働の様子、そしてロマンモティエ修道院ですべてが始まったことなどを紹介しています。

どうぞお楽しみください!: [Art, Science and Technology](#)

## オンラインマガジン V/A – Various Artists

オンラインマガジンV/A–Various artists(多様なアーティストたち)をもうご覧いただけましたか?今の文化的な見通しとそこから現れる新しい感性を検証するオンラインマガジンです。例えば…コラム記事の「Intimacy and the Machine(親密さと機械)」やエッセイ「Ghost Without a Shell(殻のないゴースト)」そして「What I Learned from the Sex-Positive Community(セックスに肯定的なコミュニティから私が何を学んだか)」のレポートまで、興味深く、読み応えのあるコンテンツが続々登場しています。

マガジンを開く: [various-artists.com](http://various-artists.com)

## Translate Swiss Books

本屋をうろろして、新しい書籍や絵本などを物色するのは楽しいことです。プロ・ヘルヴェティアがキュレーションするスイスの新刊情報を集めた「Translate Swiss Books」はそんな本屋・本好きの皆さまにお楽しみいただけるかもしれません。そして、出版業界の皆さまには朗報です!プロ・ヘルヴェティアは、スイスの公用語だけでなく、外国語(日本語ももちろん含まれます)への翻訳助成応募を随時受けています(本サイトで紹介されている書籍のみが対象ではありませんし、紹介されている書籍すべての翻訳事業への申請が下りるとも限りません)。詳細は[こちら](#)をご確認ください。

スイスのセレクト・ブックストアへはこちら:  
[translateswissbooks.ch](http://translateswissbooks.ch)

## From the Swiss Art Scene

Pro Helvetia was founded in 1939 to promote cultural works of national and international interest, and became a public foundation ten years later. Based in Zurich, Pro Helvetia is the only Swiss institution that continually promotes Swiss art and culture at home and abroad. Let us invite you today to check out three initiatives from the various art programs offered by Pro Helvetia.

### Podcast «Art, Science and Technology»

Pro Helvetia is launching its first podcast series as part of its «Art, Science and Technology» focus: each of the seven episodes addresses a specific theme and features an artist and a researcher who have worked together. The conversations consider the joys and challenges of transdisciplinary collaboration. Produced in English, the series has a global scope, both in terms of its speakers, who come from Pro Helvetia's international network, and in terms of its audience.

Among many episodes of this podcast series, in «Art meets biohacking», Indian artist Yashas Shetty and Japanese bio-engineer Sachiko Hirose share their collaboration together and how everything started in a monastery in Romainmôtier...

Listen to it here: [Art, Science and Technology](#)

## V/A – Various Artists, an online magazine

Do you know the online magazine «V/A – Various Artists»? This platform, launched at the initiative of Pro Helvetia, examines the cultural landscape of the present and sensitivities emerging within it. «Intimacy and the Machine», «On Harm», «Ghost Without a Shell», «What I Learned from the Sex-Positive Community» and other interesting features published by cultural practitioners from all around the world are already available.

View the magazine: [various-artists.com](http://various-artists.com)

## Translate Swiss Books

Wandering around bookshelves and looking for new books can be fun. For such bookstores-wanderers and all book-lovers, this Pro Helvetia's «Translate Swiss Books» platform may be of interest. You can find here a collection of information on new publications of contemporary literary works in Switzerland of which Pro Helvetia would be happy to support the translation. There is good news for the publishing industry! Pro Helvetia is always accepting applications for translation grants not only into official Swiss languages, but also into foreign languages (including, of course, Japanese). Please note that this selection however does not claim to be exhaustive: of course other Swiss books can profit from Pro Helvetia's support for translation. Funding does not depend on the book's presence on this website. For more details, [please click here](#).

Wander through the virtual bookshelves:  
[translateswissbooks.ch](http://translateswissbooks.ch)

## スイスのホットチョコレート！

チョコレートを愛するすべての方へ、この時期おススメのスイスのホットチョコレートをご紹介します。国民1人当たりの消費量は日本の約5倍というチョコレート王国のスイスでは、このホットチョコレートが大人気。スキー場や、ホテルの朝食、夜のリラックスタイムなど、あらゆる場面で登場します。寒い冬だけでなく、夏は冷やして飲んでも美味しいこのドリンク。スイスドイツ語圏では、愛着を込めて「ハイシーショギ(Heissi Schoggi)」と呼ばれています。

牛乳を加熱し、沸騰したらすぐに鍋を火からおろす。チョコレートを加え、絶えずかき混ぜる。お好みで砂糖とシナモンを加え、カップに注ぎます。泡立てたクリームを乗せ、ココアをまぶして、すぐに召し上がれ。

### 材料(二人分)

牛乳 3 dl  
ダークチョコレート(砕いたもの) 50g  
シナモンパウダー少々(お好みで)  
砂糖少々(お好みで)  
生クリーム(泡立てる) 1dl  
ココアパウダー(まぶし用)

お好みで、ジンジャーやカルダモン、オレンジピールあるいはラム酒などを振りかけてアレンジを楽しんでみましょう。



## Swiss hot chocolate!

For cacao fans of all ages we would like to introduce this Swiss hot chocolate recipe, highly recommended for the cold winter days. It goes without saying that the drink is one of Switzerland's favorite. The country's per capita consumption of chocolate is about five times that of Japan, and hot chocolates are enjoyed in ski resorts, at hotel breakfasts, or at home in the evening when relaxing on the sofa. The drink can even be served cold in summer. The locals in the German-speaking region call it «Heisse Schoggi» with affection.

Heat milk, remove pan from heat. Now dissolve the chocolate in the milk, stirring constantly. Add cinnamon and sugar if desired, pour into cups. Pour the cream on top, dust with cocoa and serve immediately.


### Ingredients (2 Persons)

3dl milk  
50 g finely chopped dark chocolate  
Pinch of cinnamon powder (as you wish)  
Pinch of sugar (as you wish)  
1dl cream (whipped)  
Sprinkle of cocoa powder

You can also spice it up as you wish with ginger, cardamom, orange peel or rum (with moderation).



EMBASSY OF SWITZERLAND  
5-9-12 MINAMI-AZABU MINATO-KU, TOKYO 106-8589, JAPAN  
PHONE +81 3 5449 8400 // FAX +81 3 3473 6090  
TOKYO@EDA.ADMIN.CH

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland  
スイス大使館

swiss arts council  
**prohelvetia**

SUPPORTED BY:



**Nestlé**. Good food, Good life

Japan-Swiss Society